

А.Н. Малявина

НЕРЕШЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

МАЛЯВИНА Анна Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»; Тольяттинский государственный университет. Член Союза переводчиков России.

ул. Белорусская, 14, г. Тольятти, 445020, Россия.

e-mail: maljavina@yandex.ru

MALYAVINA Anna N. – Togliatti State University. Member of the Union of Translators of Russia.

14, Belorusskaya, Togliatti, 445020, Russia. e-mail: maljavina@yandex.ru

В статье рассматриваются насущные вопросы переводоведения, а также новые задачи, с которыми столкнулась методика преподавания перевода. Формулируются некоторые нерешенные проблемы общей теории перевода, указывающие на молодость дисциплины, ее гуманитарный характер и демонстрирующие различные концепции понимания перевода в российском и зарубежном переводоведении. Среди актуальных проблем теории перевода выделяется классический подход к методике преподавания, основанный на постулатах теории перевода без учета новейших достижений и концепций самого переводоведения и устаревших психолого-педагогических требованиях как к учителям высшей школы, так и к обучающимся, а также на малоэффективном дедуктивном методе подачи материала. Кроме того, подчеркивается негибкость образовательной системы в целом и некоторый догматизм дидактики перевода, которые не всегда отзывчиво реагируют на запросы профессионального сообщества, требования, предъявляемые к уровню владения выпускником компьютерными программами и сервисами, электронными ресурсами и нейронными сетями, а также на общественные потрясения, то есть на прогресс, который в ускоренном темпе меняет человеческую цивилизацию. Для решения задачи подготовки студентов-лингвистов к переводческой деятельности предлагается использование подходов профессионально и практикоориентированного обучения, в результате чего формируется востребованный в профессии специалист. Подчеркивается, что практикоориентированное обучение направлено на отработку компетенций, необходимых будущим переводчикам в профессии, осуществляется в течение всего периода получения образования в вузе и затрагивает каждое учебное мероприятие, а не ограничивается, как это принято, переводческой или преддипломной практиками. В работе также демонстрируются возможные пути консолидации методики преподавания перевода и практической деятельности переводчика. Описываются некоторые приемы организации дистанционной работы в условиях самоизоляции.

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ; МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ; ТРАНСФОРМАЦИЯ; ВУЗ; ИНДУСТРИЯ ПЕРЕВОДА; КАЧЕСТВО ОБРАЗОВАНИЯ

Ссылка при цитировании: Малявина А.Н. Нерешенные проблемы общей теории перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 27–36. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.02

Введение. Переводоведение является гуманитарной научной дисциплиной с одной из самых высоких степеней проявления субъективности. Если попытаться наложить на переводоведение шаблонные черты классически понимаемой науки, вы-

членяемые из определений («сфера человеческой деятельности, функцией которой является выработка и теоретическая схематизация объективных знаний о действительности» или «особый вид познавательной деятельности, направленной на

выработку объективных, системно организованных и обоснованных знаний о мире» [1]), то получится, что спорные моменты и многочисленные, зачастую противоречивые, концепции переводоведения являются следствием невозможности проверить на практике все теоретические положения и получить бесспорные и повторяемые результаты исследований. М. Эпштейн говорит по этому поводу о парадоксе гуманитарных наук: «они изучают самого изучающего, они именуют именуемого, и именно поэтому в их центре находится разрыв самого дискурса, слепое пятно, в которое попадает обращенный на себя взгляд» [2: 34]. Кроме того, в масштабах развития филологии и свете исторического пути лингвистики переводоведение появилось совсем недавно. В силу молодости науки, а также противоречий между глубиной изысканий ученых, чьи работы еще более пятидесяти лет назад подтвердили ее статус, и излишней междисциплинарностью вкупе с терминологической нечеткостью новых диссертационных сочинений [3: 44–55], теория и практика перевода, как благоразумно предпочитает называть себя переводоведение (см. В.Н. Комиссаров «...теория перевода (теоретическая часть науки о переводе – переводоведения)...» [4: 49–50]), пребывает в состоянии нескончаемых потрясений и ненужных усложнений простых, на первый взгляд, понятий.

Как и в великой русской литературе, в теории перевода существует несколько вечных вопросов, первый из которых «...что такое перевод?» озвучивали многие зарубежные и отечественные переводоведы, в том числе В.Н. Комиссаров [4: 50]. Однозначный ответ на него до сих пор не получен. Контрастные мнения касательно перевода выражают два классика западного переводоведения (а также лингвистики, филологии и литературоведения) Д. Беллос и Дж. Стайнер. Первый сначала предупреждает, что «уподобление любого исполь-

зования языка переводу на том основании, что речь – это мысленный перевод мысли, серьезно снижает нашу способность понимать, что такое перевод в одного языка на другой» [5: 362], а потом указывает, что «перевод – это повторение уже сказанного с некоторыми вариациями» [5: 364]. Второй заявляет противоположную точку зрения: «перевод (как формально, так и прагматически) задействован в абсолютно любом коммуникативном акте. В абсолютно любой ситуации, где имеет место отправка и восприятие смысловых единиц. Это можно понимать и в широком семиотическом смысле, и в смысле более конкретного вербального обмена. Всякое понимание есть расшифровка, а воспринимать значимое означает осуществлять перевод» [6: 22].

Еще одним дискуссионным пунктом переводоведения являются термины «адекватность» и «эквивалентность». Большинство немецких переводоведов, например, предпочитают использовать термин эквивалентность (*Äquivalenz*), обращая внимание на спорность этого понятия: «*Äquivalenz ist ein umstrittener übersetzungstheoretischer Begriff*» [7: 344]. Для приверженцев скопос-теории два указанных термина в равной степени важны и применимы для описания взаимоотношений текста оригинала и перевода, при этом эквивалентность подразумевает, что тексты выполняют в своих культурах одну и ту же коммуникативную функцию: «*Relation zwischen einem Ziel- und einem Ausgangstext, die in der jeweiligen Kultur auf ranggleicher Ebene die gleiche kommunikative Funktion erfüllen (können)*» [8: 139–140], а об адекватности (*Adäquatheit*) говорят в тех случаях, если текст (перевода) соответствует цели перевода: «*Ein (Ziel-) Text kann als adäquat bewertet werden, wenn er den Zweck des Translats, also seinen Skopos, erfüllt*» [9: 161]. Интересно, что эквивалентность определяется как особый вид адекватности: «*Äquivalenz ist in unserer Definition Sonder-sorte von Adäquatheit*» [8: 140].

В англоязычных научных источниках указанным терминам уделяется неодинаковое внимание. Понятие *equivalence* рассматривается в современной библии перевода *Routledge Encyclopedia of Translations Studies* в отдельной словарной статье [10: 77–80], а *adequacy* упоминается несколько раз в связи со скопос-теорией: «*adequacy is the relationship between source and translation where no functional match obtains and the ‘skopos’ of the translation has been consistently attended to*» [10: 198]. Примечательно, что в иных заслуживающих доверия зарубежных первоисточниках речь в основном идет об эквивалентности. Например, S. Bassnett подчеркивает значение эквивалентности для развития теории перевода: «*In the 1960s and 1970s various theories of equivalence were proposed, of which the most widely known is the distinction made by the American Bible translator, Eugene Nida, between ‘formal’ and ‘dynamic’ equivalence*» [11: 6], а про адекватность на страницах книги не упоминает; в издании, вышедшем в Оксфордском университете и посвященном переводу, значительное место отводится многогранности понятия эквивалентность: «*Equivalence has thus been used in at least three different ways: to conceptualize cultural adaptation (‘dynamic equivalence’), to refer to reproduction of different ‘natural’ source text levels and functions (where the term recuperates the millennial discourse of ‘fidelity’), and to think about the different choices facing the translator*» [12: 26] и лишь несколько раз упоминается адекватность.

Следующим камнем преткновения общей теории перевода является оценка качества перевода. Данный вопрос следует из предыдущего и является одним из самых актуальных и спорных. Это связано с тем, что он оказывает значительное влияние на практическую профессиональную деятельность, в рамках которой переводчику часто приходится доказывать, что перевод выполнен на высоком уровне качества, в то время как заказчик утверждает обратное. Это го-

ворит о том, что подходы к определению соответствия конкретного текста эталону могут быть совершенно разными. Здесь следует подчеркнуть мифическую природу эталона, о котором мечтают органы осуществления контрольно-надзорных функций в сфере высшего образования и «принципиальную невозможность существования» которого признают все ученые, «так как свойством вторичного текста (каким и является перевод) считается его способность к неоднократной воспроизводимости» [13: 213]. При этом многочисленные методики оценки качества традиционно строятся на сравнении испытуемого образца с идеалом, вернее, с представлением о нем. «Сложность создания единой системы оценки качества перевода, безошибочно функционирующей в любой ситуации общения и применимой к разным текстам и стилям, заключается в том, что одно и то же информационное содержание может быть выражено различными языковыми средствами даже в одном языке, не говоря уже о том, что это всегда имеет место в разных языках» [14: 60]. Среди российских работ, наиболее полно раскрывающих разнообразные механизмы оценивания качества перевода, отметим монографию В.В. Сдобникова [15] и диссертацию Е.А. Гильмуллиной [16].

Актуальность. Следующим *Gretchen* теории перевода, перебрасывающим мостик на берег практического использования научных знаний, является актуальный вопрос: кто и как должен учить переводу? Он стоит в одном ряду с дискуссиями о приемлемости и необходимости прагматической адаптации, месте аудиовизуального перевода и локализации в системе частных теорий перевода, которые характеризуются функционально-коммуникативной направленностью, а не занимаются серьезными и требующими чрезвычайно глубокого философского подхода проблемами.

Практика перевода преследует абсолютно конкретные и даже материальные цели:

научить переводить и зарабатывать благодаря умению искусного переложения чужого текста. Но привить навыки профессионального перевода – задача не из легких, осложненная к тому же отсутствием общепризнанной и официально утвержденной методики преподавания.

Попробуем разобраться в сложившейся ситуации. Как продемонстрировал анализ научных источников, авторы теоретических трудов последнего десятилетия (см., например, монографию А.В. Штанова [17], курс лекций Ю.А. Шепеля [18], диссертацию Е.В. Аликиной [19] и коллективную монографию ученых Волгоградского государственного университета [20]) до сих пор цитируют уже ставшие классическими учебники и пособия по переводу, в которых говорится, что актуальной задачей переводоведения является разработка методики преподавания перевода. Хотя вполне вероятно, что она существует в виде эмпирических наблюдений, вне страниц учебников, в обширных, но разрозненных материалах преподавателей, которые надо бережно собрать, систематизировать и

предложить к использованию. Ведь, как показывает многолетний опыт работы с будущими переводчиками, зачастую автономные дисциплины учебного плана (без четких внутренних взаимосвязей, своеобразных гиперссылок между лингвистическими, техническими, редакционными, корректорскими, семиотическими и прагматическими мирами), которые ведут разные по темпераменту и опыту работы преподаватели, позволяют выпустить из вуза подготовленных к профессии студентов. Вероятно, это происходит благодаря педагогическим находкам, применяемым в рамках конкретных вузовских курсов.

Основная часть. На наш взгляд, методика преподавания перевода, основанная на классических психолого-педагогических допущениях, несколько оторвана от действительности, той почвы, на которой она должна выстраивать систему обучения для того, чтобы образование стало качественным, а выпускник легко трудоустроился. Статистика свидетельствует в пользу нашего предположения (см. рис. 1).

Google Books Ngram Viewer



Рис. 1. Количественное сравнение использования слов «методика», «преподавание», «перевод», «индустрия» и «профессия» в книгах на русском языке, представленных в Google Books

Обучение студентов-переводчиков должно соответствовать главному постулату, очень популярному в Германии: *aus der Praxis für die Praxis*, то есть быть по-настоящему профессиональным и практикоориентированным. Каждое занятие по практическому переводу задумывается и организовывается так же, как переводчиком отрабатывается конкретный заказ. Уже с вузовской скамьи студенты должны усвоить, что переводческая деятельность лишь в редких случаях является творчеством в чистом виде, за которым не стоит заказчик. На самом деле это работа, полученная от определенного клиента, имеющая очевидного реципиента, некоторые лингвостилистические и жанровые особенности, а также существующая в реальных условиях и зависящая от них.

Если следовать нашей логике: учить переводу, погрузив студентов в пучину переводческих будней, – то преподавать перевод может быть допущен только переводчик-практик, который обязан иметь педагогический опыт и уметь на время искусственно понизить уровень своего личного мастерства ради эффективного обучения. Это должна быть креативная билингвальная личность, разбирающаяся в нескольких гуманитарных дисциплинах, двух-трех технических отраслях, держащая руку на пульсе политических событий и ориентирующаяся в экономике, владеющая компьютерными технологиями и обладающая востребованными в профессии положительными чертами характера. Этот суперспециалист должен предварительно изучить перевод и научиться переводить, отработать на практике собственную систему взаимодействия с текстом, а потом в силу изменившихся условий создать новый алгоритм работы.

Зачастую изменения наступают внезапно. Еще в конце 2019 – начале 2020 года в рамках 3-й Мастерской синхронного пере-

вода, организатором которой является К.А. Ельцов, и с трибуны Зимней школы перевода Союза переводчиков России велись рассуждения о том, как повлияет технологический прогресс на переводчиков и переводческую отрасль, и к чему, соответственно, необходимо готовиться преподавателям. А уже весной 2020 года в мире сложилась такая ситуация, которую можно назвать сингулярностью в том смысле этого термина, как его понимает Ж. Делёз: «поворотные пункты и точки сгибов; узкие места, узлы, преддверия и центры; точки плавления, конденсации и кипения; точки слез и смеха, болезни и здоровья, надежды и уныния, точки чувствительности» [21: 79], подчеркивая, что «метаморфозы и перераспределения сингулярностей формируют историю» [21: 84], а также влекут за собой изменения, под действием которых обязательно должны трансформироваться методы преподавания перевода в вузах.

На наш взгляд, события марта-июня 2020 года объемно демонстрируют, что пора формировать новый подход к методике преподавания вообще и перевода в частности, так как возврата к традиционному очному обучению уже не будет. Ведь так сложилось исторически, что серьезные потрясения безвозвратно меняют мир и человека, который, будучи выведенным из зоны комфорта, испытывает новые для себя трудности.

В связи с пандемией коронавируса и переходом в дистанционный режим для вузов настоящим вызовом стали организация процесса обучения, проведение занятий в режиме конференций, обеспечение общения со студентами онлайн, систематизация всех видов работ, осуществляемых в Сети, и т. д.

Для преподавателей, не имеющих переводческой практики, резкий выход из офлайн-действительности сопряжен с моральными потрясениями: они не готовы

активно работать онлайн, проверять письменные переводы в MS Word, используя его богатые возможности редактирования, обеспечивать коллективную переводческую работу в Trello или Google Docs, а также проводить удаленные занятия по устному переводу. Кроме того, работа в Сети или электронной среде (Canvas, Moodle) не позволяет преподавателю трудиться некачественно: видео консультаций и защит курсовых записаны, документы со всеми правками и комментариями сохранены. И это является дополнительным эмоциональным грузом, с которым надо учиться справляться.

У преподавателей с многолетним и даже небольшим опытом работы удаленным переводчиком еще до кризиса сложилась стройная система онлайн-работы со студентами, подобная той, что выстраивается у письменного переводчика с заказчиком: по электронной почте студенты получают задания (тексты из реальной практики), связываются по мере необходимости и для уточнения деталей с преподавателем через беседы в соцсетях или чаты в приложениях-мессенджерах. Потом, используя все вспомогательные электронные ресурсы (расширенный поиск, словари, корпуса и проч.), осуществляют перевод в любом текстовом процессоре. Готовый текст пересылается преподавателю, после чего начинается кропотливая работа, требующая больших временных затрат: с каждым обучающимся обсуждаются нюансы оригинала и перевода, удачные переводческие решения и сырые пассажи. Несколько раз прошедшие через глаза и руки преподавателя тексты шлифуются студентом с точки зрения смысла, прагматики, стиля и соблюдения узуса переводящего языка, и уже по окончании всей процедуры выносится вердикт о качестве проделанной работы. При этом для осуществления эффективного разбора возникающих в процессе рабо-

ты над текстом переводческих проблем, используются средства видеоконференций (Skype, Zoom, Discord и проч.), а для пояснения ошибок, оказавшихся наиболее типичными для каждого конкретного текста, – программные инструменты Screencast-O-Matic или iSpring Free Cam для создания скринкастов.

Наступившая сингулярность, кстати, показала слабые места техники, которая не справляется с наплывом посетителей сайтов (особенно общероссийских или принадлежащих крупным организациям), провайдеров, чьи оптоволоконные сети не выдерживают нагрузок, приложений, блокирующих вход на сайты с важными методическими материалами.

Справедливо считается, что профессионал рождается в результате кропотливого, планомерного и учитывающего спрос внутри отрасли труда преподавателя и студента. Отправной точкой для изменения методических подходов к дидактике перевода должна стать профессиональная деятельность, к которой будущий специалист готовится, принимая во внимание требования индустрии перевода и пожелания будущих работодателей [22].

Далее в виде логических импликаций укажем некоторые важные моменты профессиональной и практикоориентированной подготовки студентов-лингвистов.

1. Если в отрасли уже не существует переводов, выполненных от руки и на бумажном носителе, то не стоит этому учить.

2. Если принято добывать информацию из Сети (переводческие и профессиональные форумы, тематические страницы соцсетей, электронные ресурсы, оцифрованные учебники, словари и справочники, а также многое другое), то отсутствует необходимость учить пользоваться устаревшими носителями информации. Например, ни в одном бумажном словаре в ближайшее время не будут зафиксированы слова, по-

явившиеся буквально несколько дней назад в русском и словацком языках: инфодемия (производное от «информация» и «пандемия») и koronastrofa (от koronavirus и katastrofa), а в Интернете они уже в ходу.

3. Для того чтобы для начинающих переводчиков не оказались неожиданностью тексты, предназначенные для перевода, как с позиции их жанровой принадлежности (списки автомобильных запчастей, бланки голосования, строки интерфейса), так и с точки зрения их оформления (смысловые и языковые ошибки, опечатки, отсутствие логики), нужно обучать работе с такими текстами еще в университете.

4. Если работодатели заинтересованы в сотрудниках, знакомых с современным переводческим софтом, значит в процессе обучения студент-переводчик должен не только получить теоретические сведения о развитии и становлении автоматических (Google, DeepL, PONS и проч.) и автоматизированных систем перевода (MemSource, SmartCat, Trados и т. д.), но и научиться в этих программах работать, превратив их использование в привычку, доведенную до автоматизма.

5. Если в отрасли приветствуется самозанятость и регистрация переводчиков в

качестве индивидуальных предпринимателей, то требуется в доступной форме объяснять студентам все связанные с подобными отношениями юридические тонкости.

Выводы. Методика преподавания перевода, который воспринимается как дихотомия искусства и технологий, должна представлять собой некий конструктор (набор кейсов, упражнений, задач и практик), каждая деталь которого может быть интегрирована в образовательный процесс так, чтобы преподавание перевода оставалось системным и отвечало нуждам работодателя и/или заказчика, а также могло безболезненно трансформироваться в соответствии с вызовами времени.

При этом из методики преподавания нельзя исключить ни мастера, коим является опытный преподаватель и переводчик, ни технологии, без которых наш мир уже немислим. Оба эти компонента, непреложные и важные для подготовки молодых профессионалов, образуют звенья неразрывной цепи, в которой технологии никогда не займут место преподавателя, но и не превратят сырую и неэффективную методику в стройную систему, скрывающую любые недостатки.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Философский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philosophydic.ru /nauka> (дата обращения: 06.04.2020).
2. Эпштейн М.Н. Конструктивный потенциал гуманитарных наук: Могут ли они изменить то, что изучают? // Философские науки. 2008. № 12. С. 34–53. ISSN: 0235-1188.
3. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Скорбный список. О бедах современного российско-го переводоведения // Мосты. Журнал переводчиков. 2012. № 4 (36). С. 42–56. ISSN 2219-6056.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. 424 с. ISBN 5-93386-030-1.
5. Беллос Д. Что за рыбка в вашем ухе? Удивительные приключения перевода / пер. с англ. Н. Шаховой. – М.: КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2019. 416 с. ISBN 978-5-389-14782-9
6. Стайнер Дж. После Вавилонского смешения. Вопросы языка и перевода / перевод с англ. В. Фролова. – М.: МЦНМО, 2020. 645 с. ISBN 978-5-4439-1466-4.
7. Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband / Herausgegeben von H. Kittel, A.P. Frank, N. Greiner, Th. Hermans, W. Koller, J. Lambert, F. Paul. Berlin, New York : Walter de Gruyter, 2004. 1060 s. ISBN 3-11-013708-9.

8. **Reiß K., Vermeer H.J.** Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie / 2. Auflage. Tübingen : Niemeyer, 1991. 245 s. ISBN 978-3484301474.
9. **Siever H.** Übersetzen und Interpretation : Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000 // Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Band 8. Frankfurt : Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2010. 384 s. ISBN 978-3631602225.
10. Routledge Encyclopedia of Translations Studies / ed. by M. Baker, assisted by K. Malmkjær. London and New York : Routledge, 2005. 654 p. ISBN 0-203-35979-8.
11. **Bassnett S.** Translation / The New Critical Idiom / ed. by J. Drakakis. London and New York: Routledge, 2014. 201 p. ISBN 978-0-415-43562-8.
12. The Oxford Handbook of Translation Studies / ed. by K. Malmkjær, K. Windle. Oxford University Press, 2011. 475 p. ISBN 978-0-19-923930-6.
13. **Косс Е.В., Кириллова А.В.** Оценка качества письменного научно-технического перевода с английского языка на русский язык у магистрантов технических направлений подготовки // Инновационная наука. 2015. № 11–2. С. 210–216. ISSN 2410-6070
14. **Малыгина А. Н.** Проблема оценки качества перевода // Язык. Культура. Коммуникация. 2016. № 1 (19). С. 56–65. ISSN: 2410-3209.
15. **Сдобников В. В.** Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : моногр. 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2015. 112 с. ISBN 978-5-9765-2134-6
16. **Гильмуллина Е.А.** Оценка качества перевода : квантитативно-системный подход : дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. СПб., 2016. 695 с.
17. **Штанов А.В.** Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход) : монография.– М. : МГИМО-Университет, 2011. 250 с. ISBN 978-5-9228-0700-5.
18. **Шепель Ю.А.** Методика преподавания перевода в высшей школе : теоретический курс. – Днепр: Адверта, 2017. 158 с.
19. **Аликина Е.В.** Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода : дисс. ... д-ра пед. наук. 13.00.02 –Нижний Новгород, 2017. 431 с.
20. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. моногр. / под общ. ред. В. А. Митягиной. – М. : ФЛИНТА, 2012. 302 с. ISBN 978-5-9765-1441-6
21. **Делёз Ж.** Логика смысла // Делёз Ж. Логика смысла. Фуко М. *Theatrum philosophicum* / пер. с фр. Я.Я. Свирского ; науч. ред. А.Б. Толстов. М.: Паритет; Екатеринбург : Деловая книга, 1998. 480 с. URL: http://lib.ru/filosof/delezg_vattari/logica.txt (дата обр.: 08.04.2020). ISBN 5-85735-095-6 (Паритет) ISBN 5-88687-041-5 (Деловая книга).
22. **Нечаева Н.В., Берендяев М. В., Куликов Н.Ю.** Организация производственной практики студентов переводческих образовательных программ: взгляд вуза и отрасли // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. № 29. С. 69–80. DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.29.06

REFERENCES

1. *Filosofskij slovar'* [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.philosophydic.ru/nauka> (data obrashhenija: 06.04.2020).
2. **Jepshtejn M.** Konstruktivnyj potencial gumanitarnyh nauk : Mogut li oni izmenjat' to, chto izuchajut? // *Filosofskie nauki*. 2008. № 12. S. 34–55. ISSN: 0235-1188.
3. **Buzadzi D.M., Lanchikov V.K.** Skorbnij spisok. O bedah sovremennogo ros-sijskogo perevodovedenija // *Mosty. Zhurnal perevodchikov*. 2012. № 4 (36). S. 42–56. ISSN 2219-6056.
4. **Komissarov V.N.** *Sovremennoe perevodovedenie: uchebnoe posobie*. M.: JeTS, 2001. 424 s. ISBN 5-93386-030-1.
5. **Bellos D.** *Chto za rybka v vashem uhe? Udivitel'nye prikljuchenija perevoda* / per. s angl. N. Shahovoj. M. : KoLibri, Azbuka-Attikus, 2019. 416 s. ISBN 978-5-389-14782-9.

6. **Stajner Dzh.** Posle Vavilonskogo smeshenija. Voprosy jazyka i perevoda / perevod s angl. V. Frolova. M. : MCNMO, 2020. 645 s. ISBN 978-5-4439-1466-4.
7. Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband / Herausgegeben von H. Kittel, A.P. Frank, N. Greiner, Th. Hermans, W. Koller, J. Lambert, F. Paul. Berlin, New York : Walter de Gruyter, 2004. 1060 s. ISBN 3-11-013708-9.
8. **ReiB K., Vermeer H. J.** Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie / 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer, 1991. 245 s. ISBN 978-3484301474.
9. **Siever H.** Übersetzen und Interpretation : Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000 // Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Band 8. Frankfurt: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2010. 384 s. ISBN 978-3631602225.
10. Routledge Encyclopedia of Translations Studies / ed. by M. Baker, assisted by K. Malmkjær. London and New York : Routledge, 2005. 654 p. ISBN 0-203-35979-8.
11. **Bassnett S.** Translation / The New Critical Idiom / ed. by J. Drakakis. London and New York : Routledge, 2014. 201 p. ISBN 978-0-415-43562-8.
12. The Oxford Handbook of Translation Studies / ed. by K. Malmkjær, K. Windle. Oxford University Press, 2011. 475 p. ISBN 978-0-19-923930-6.
13. **Koss E.V., Kirillova A.V.** Ocenka kachestva pis'mennogo nauchno-tehnicheskogo perevoda s anglijskogo jazyka na russkij jazyk u magistrantov tehniceskikh napravlenij podgotovki // Innovacionnaja nauka. 2015. № 11–2. S. 210–216. ISSN 2410-6070.
14. **Maljavina A.N.** Problema ocenki kachestva perevoda // Jazyk. Kul'tura. Kommunikacija. 2016. № 1 (19). S. 56–65. ISSN: 2410-3209.
15. **Sdobnikov V.V.** Ocenka kachestva perevoda (kommunikativno- funkcional'nyj podhod) : monografija. 2-e izd., ster. M. : FLINTA, 2015. 112 s. ISBN 978-5-9765-2134-6.
16. **Gil'mullina E.A.** Ocenka kachestva perevoda : kvantitativno-sistemnyj podhod : diss. ... kandidata filol. nauk. 10.02.20 – Sravnitel'no-istoricheskoe, tipologicheskoe i sopostavitel'noe jazykoznanie. SPb., 2016. 695 s.
17. **Shtanov A.V.** Tehnologija perevoda i metodika prepodavaniya (kompetentnostnyj podhod) : monografija. M. : MGIMO-Universitet, 2011. 250 s. ISBN 978-5-9228-0700-5.
18. **Shepel' Ju. A.** Metodika prepodavaniya perevoda v vysshej shkole : teoreticheskij kurs. Dnepr : Adverta, 2017. 158 s.
19. **Alikina E.V.** Konceptcija obuchenija ustnoj perevodcheskoj dejatel'nosti v sisteme vysshego lingvisticheskogo obrazovanija na osnove integrativnogo podhoda : diss. ... doktora ped. nauk. 13.00.02 –Nizhnij Novgorod, 2017. 431 s.
20. Podgotovka perevodchika: kommunikativnye i didakticheskie aspekty : koll. monografija / pod obshh. red. V. A. Mitjaginoj. M. : FLINTA, 2017. 302 s. ISBN 978-5-9765-1441-6
21. **Deljoz Zh.** Logika smysla // Deljoz Zh. Logika smysla. Fuko M. Theatrum philosophicum / per. s fr. Ja.Ja. Svirskogo ; nauchnyj redaktor A.B. Tolstov. M. : Raritet ; Ekaterinburg : Delovaja kniga, 1998. 480 s. URL: <http://lib.ru/FILOSOF/DELEZGVATTARI/logica.txt> (data obrashhenija: 08.04.2020). ISBN 5-85735-095-6 (Raritet) ISBN 5-88687-041-5 (Delovaja kniga).
22. **Nechaeva N.V., Berendyaev M.V., Kulikov N.Yu.** Work Placements for Translation Students as Seen by the Industry and Higher Education – Interaction Experience. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 69–80. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.06

Malyavina A.N. Unsolved challenges to the general theory of translation. The article is dedicated to pressing matters of translation studies as well as new challenges for methodology of translation teaching. It states a number of issues that the general theory of translation has so far failed to resolve due to the young age of the discipline, its commitment to humanities, and the differences between translation concepts in Russian and foreign translation studies. One of the current problems of translation theory, identified in the article, is the classical approach to teaching methodology, based on outdated psychological and pedagogical requirements for higher education teachers and students, the poor performing deductive method used to present the learning materials, and postulates of translation theory

with no regard to the latest developments and concepts. Special emphasis is also put on inflexibility of education system in whole and certain dogmatism of translation didactics in particular, as they sometimes fail to respond promptly to the current issues, such as demands of the profession, requirements for graduates regarding their competence in using computer programs and services, digital resources, and neural networks, and the progress that encourages human civilization to transform at a growing rate. As a means of addressing the problem of teaching translation to linguistic students it is suggested to apply professionally- and practically-oriented teaching approaches thus forming a specialist demanded by the market. The hallmark of the practically-oriented approach is that it develops the competences necessary for future specialists and is implemented throughout the whole learning period involving every training event. It is not confined neither to translation training practice nor to pre-diploma practice as is usually the case. The article also presents possible ways to merge the methodology of translation teaching with the translation practical activity. Some methods of organizing distance working in the current conditions of self-isolation are also described.

TRANSLATION STUDIES; TEACHING METHODOLOGY; CHANGE, UNIVERSITY; TRANSLATION INDUSTRY; QUALITY OF EDUCATION

Citation: Malyavina A.N. Unsolved challenges to the general theory of translation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 33. P. 27–36. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.02